

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wprawdzie więc Demetriusz i razem z nim rzemieślnicy przeciw komuś słowo mają rynkowe są prowadzone i prokonsulowie są niech oskarżają jedni drugich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc Demetriusz i rzemieślnicy, którzy są z nim, mają przeciw komuś sprawę, to odbywają się sądy, są też prokonsulowie,* niech jedni drugich pozywają. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli więc Demetriusz i (ci) razem z nim rzemieślnicy mają przeciw komuś słowo, rynkowe* są prowadzone i prokonsulowie są. Niech oskarżają jedni drugich. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wprawdzie więc Demetriusz i razem z nim rzemieślnicy przeciw komuś słowo mają rynkowe są prowadzone i prokonsulowie są niech oskarżają jedni drugich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli więc Demetriusz i pozostali rzemieślnicy, którzy się wokół niego skupili, mają przeciwko komuś jakąś sprawę, to przecież w sądach odbywają się rozprawy. Są też prokonsulowie. Niech jedni drugich oskarżają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli Demetriusz i rzemieślnicy, którzy są z nim, mają coś przeciwko komuś, są <i>przecież</i> sądy, są też prokonsulowie, niech pozywają jedni drugich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliż Demetryjusz i ci, którzy z nim są rzemieślnicy, mają co przeciw komu, wszak bywa prawo, są też starostowie, niechże jedni drugich pozywają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliż Demetrius i ci, co z nim są rzemieślnicy, mają sprawę przeciw komu, wszak sądy bywają, są też starostowie, niechże jedni na drugich skarżą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeżeli Demetriusz i jego rzemieślnicy mają sprawę przeciw komuś, to na rynku odbywają się sądy, są też prokonsulowie, niechże jedni drugich oskarżają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli więc Demetriusz i członkowie jego cechu mają skargę przeciwko komu, to odbywają się sądy, są też prokonsulowie, niechże jedni drugich oskarżają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli natomiast Demetriusz i jego rzemieślnicy mają sprawę przeciw komuś, to na rynku odbywają się sądy i są też prokonsulowie. Niech jedni drugich oskarżają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli Demetriusz i współpracujący z nim rzemieślnicy mają sprawę przeciw komuś, niech wniosą skargę. Na placu są przecież urzędnicy. Niech tam oskarżają jedni drugich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli Demetriusz i towarzyszący mu mistrzowie sztuki mają sprawę przeciw komuś, to są sądy na agorze, są prokonsulowie, niech tam strony się skarżą.

¹⁾ <x>510 13:7</x>; <x>510 18:12</x>

²⁾ Z domyślnym: sądy.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli zatem Demetriusz i współpracujący z nim rzemieślnicy mają coś przeciw komuś, niech wniosą skargę, bo od tego jest sąd i prokonsul.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli więc Demetriusz i jego współpracownicy mają przeciwko komuś jakieś (zarzuty), to są od tego sądy i prokonsulowie, niech się więc tam oskarżają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, коли Дмитро й ті митці, що з ним, мають на когось справу, є судді та проконсули, хай позивають один одного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli zatem Demetriusz oraz ci, razem z nim rzemieślnicy, mają przeciwko komuś sprawę, niech zostaną pozwani przed sądy rynkowe. Są także prokonsulowie oskarżajcie więc jedni drugich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli więc Demetriusz i członkowie jego fachu mają przeciw komu skargę, to działają sądy i są sędziowie - niech wytaczają oskarżenia jedni przeciw drugim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli więc Demetriusz i rzemieślnicy, którzy są z nim, rzeczywiście mają przeciw komuś jakąś sprawę, to są dni sądenia i są prokonsulowie; niech wniosą zarzuty jedni przeciwko drugim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A jeśli Demetriusz i inni rzemieślnicy mają przeciw nim jakieś zarzuty, niech zgłoszą się do sądu i wniosą stosowne oskarżenie.